

No. 27837

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ITALY**

Agreement concerning the prevention of incidents at sea outside territorial waters (with annex). Signed at Rome on 30 November 1989

Authentic texts: Russian and Italian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 7 January 1991.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
ITALIE**

Accord relatif à la prévention d'incidents en mer au-delà des eaux territoriales (avec annexe). Signé à Rome le 30 novembre 1989

Textes authentiques : russe et italien.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 7 janvier 1991.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ИНЦИДЕНТОВ НА МОРЕ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОД

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Итальянской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь обеспечить безопасность плавания кораблей и полетов воздушных судов своих вооруженных сил за пределами территориальных вод,

признавая, что запрещаемые настоящим Соглашением действия не должны применяться и в отношении невоенных морских и воздушных судов Сторон,

руководствуясь принципами и нормами международного права, согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Для целей настоящего Соглашения:

а) "Корабль" означает:

1) боевой корабль, принадлежащий вооруженным силам одной из Сторон, имеющий внешние знаки, отличающие боевые корабли его национальности, находящийся под командованием офицера, состоящего на государственной службе соответствующей Стороны, фамилия которого включена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ, и укомплектованный экипажем, подчиняющимся регулярной военной дисциплине; и

ii) вспомогательное судно, принадлежащее вооруженным силам одной из Сторон и имеющее право нести флаг вспомогательных судов в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен соответствующей Стороной;

б) "Воздушное судно" означает любой военный пилотируемый летательный аппарат тяжелее или легче воздуха, исключая космические аппараты;

с) "Соединение" означает формирование из двух или более кораблей, следующих вместе и совместно маневрирующих.

2. Настоящее Соглашение применяется к кораблям и воздушным судам, действующим за пределами территориальных вод.

Статья II

Стороны примут меры по неукоснительному соблюдению командирами кораблей буквы и духа Международных правил предупреждения столкновений судов в море 1972 года (МППСС-72), являющихся приложением к Конвенции о Международных правилах предупреждения столкновений судов в море, подписанной в Лондоне 20 октября 1972 года. Стороны признают, что основой свободы плавания (операций) за пределами территориальных вод являются принципы, признанные международным правом.

Статья III

1. Во всех случаях корабли Сторон, действующие вблизи друг от друга, исключая моменты, когда в соответствии с МППСС-72 кораблям необходимо сохранять курс и скорость, должны оставаться на достаточном удалении, чтобы избежать риска столкновения.

2. Корабли одной Стороны, встречающиеся с соединением кораблей другой Стороны или действующие вблизи от него, должны во

исполнение МППСС-72 маневрировать таким образом, чтобы не затруднять выполнение маневров этим соединением.

3. Соединения не будут проводить маневров в районах интенсивного судоходства, где введены в действие международные системы разделения движения судов.

4. Корабли одной Стороны, ведущие наблюдение за кораблями другой Стороны, обязаны удерживаться на расстояниях, исключаящих риск столкновения, а также избегать каких-либо маневров, стесняющих действия или создающих опасность кораблям, за которыми ведется наблюдение. За исключением тех случаев, когда речь идет о сохранении курса и скорости в соответствии с МППСС-72, корабль-наблюдатель в соответствии с хорошей морской практикой будет предпринимать заблаговременные и уверенные действия, чтобы не создавать помех и не подвергать опасности корабли, за которыми ведется наблюдение.

5. Когда корабли Сторон находятся на видимости друг у друга, для обозначения своих действий и намерений они будут использовать сигналы (флажные, звуковые или световые), которые предусмотрены МППСС-72, Международным сводом сигналов и Таблицей специальных сигналов, содержащейся в Приложении к настоящему Соглашению. Ночью, или днем в условиях ограниченной видимости, или в условиях такой освещенности и таких расстояний, когда флажные сигналы не различимы, следует использовать для этих целей сигнальный прожектор или средства УКВ радиосвязи на 16 канале (156,8 МГц).

6. Корабли Сторон:

а) не должны предпринимать имитации атак путем разворота орудий, пусковых ракетных установок, торпедных аппаратов и других видов оружия в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны;

б) не должны выбрасывать в направлении кораблей другой Стороны каких-либо предметов, которые могут представлять опасность для этих кораблей или для мореплавания;

с) не должны использовать прожекторы или другие осветительные средства для освещения ходовых мостиков кораблей и кабин находящихся в полете воздушных судов другой Стороны;

д) не должны применять лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред здоровью личного состава или причинить ущерб оборудованию, находящемуся на борту корабля или воздушного судна другой Стороны;

е) не должны производить пуски сигнальных ракет в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны.

7. При проведении учений с подводными лодками, находящимися в подводном положении, для предупреждения кораблей другой Стороны о присутствии подводных лодок в данном районе надводные корабли, сопровождающие подводные лодки, должны нести соответствующий сигнал по Международному своду сигналов или по Таблице специальных сигналов, содержащейся в Приложении к настоящему Соглашению.

8. Корабли одной Стороны при приближении к кораблям другой Стороны, которые согласно правилу 3(г) МППСС-72 ограничены в возможности маневрировать, в частности к кораблям, занятым выпуском или приемом воздушных судов, а также к кораблям, занятым пополнением запасов на ходу, должны принимать надлежащие меры к тому, чтобы не стеснять маневров таких кораблей и оставаться от них на достаточном удалении.

Статья IV

1. Командиры воздушных судов Сторон при приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны, и в особенности к кораблям, занятым выпуском или приемом воздушных судов, должны проявлять максимальную осторожность и в интересах взаимной безопасности не должны допускать:

а) имитации атак или имитации применения оружия по кораблям и воздушным судам другой Стороны;

б) выполнения различных пилотажных фигур над кораблями другой Стороны; и

в) сбрасывания в направлении кораблей другой Стороны каких-либо предметов, которые могут представлять опасность для этих кораблей или для мореплавания.

2. Воздушные суда Сторон при полетах в темное время или при полетах по приборам должны иметь включенными, когда это возможно, аэронавигационные огни.

Статья V

1. Запрещаемые настоящим Соглашением действия кораблей и воздушных судов не должны применяться также и в отношении невоенных морских и воздушных судов Сторон.

2. Стороны предпримут меры, чтобы поставить в известность невоенные морские и воздушные суда каждой из Сторон о положениях настоящего Соглашения, направленных на обеспечение взаимной безопасности.

Статья VI

Стороны будут обеспечивать через установленную систему радиопередач извещений и предупреждений мореплавателям и

извещений службы аэронавигационной информации, как правило, не менее чем за 3-5 суток, передачу оповещений о действиях за пределами территориальных вод, которые представляют опасность для мореплавания или полетов воздушных судов.

Статья VII

1. Стороны будут своевременно обмениваться соответствующей информацией о случаях столкновений, инцидентов, в результате которых был нанесен материальный ущерб, и других инцидентов на море между кораблями и воздушными судами Сторон. Военно-Морской флот СССР будет предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе Италии в Москве, а Военно-Морские Силы Италии будут предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе СССР в Риме.

2. Используя процедуру, предусмотренную пунктом 1 настоящей статьи, Стороны будут обмениваться информацией также и о других происшествиях на море, немедленное получение информации о которых следует считать важным для другой Стороны.

Статья VIII

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после его подписания. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено одной из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

Статья IX

Не позднее чем через год со дня подписания настоящего Соглашения представители Сторон встретятся, чтобы рассмотреть претворение в жизнь его положений, а также возможные пути обеспечения

более высокого уровня безопасности плавания своих кораблей и полетов своих воздушных судов за пределами территориальных вод. Впоследствии подобные консультации будут проводиться ежегодно или более часто, как это будет решено Сторонами.

Совершено в Риме **30 ноября** 1989 года, в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]¹

За Правительство
Итальянской Республики:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Chevardnadze.

² Signed by G. de Michelis — Signé par G. de Michelis.

Приложение

Т А Б Л И Ц А

СПЕЦИАЛЬНЫХ СИГНАЛОВ^{1/}

Отличительный сигнал: YV1
(последующая группа предваряется данным сигналом)

Сигнал :	Значение сигналов
1	2
IR1	Я занимаюсь океанографическими работами.
IR2 (...)	Я имею за бортом (буксирую) гидрографическую исследовательскую аппаратуру ____ метров за кормой.
IR3	Я поднимаю на борт гидрографическую исследовательскую аппаратуру.
IR4	Я занимаюсь спасательными работами.
JN1	Я пытаюсь снять судно с мели.
MN1	Прошу не пересекать мой курс.
NB1 (...)	У меня за бортом небуксируемые исследовательские гидрографические приборы в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
PJ1	Я не могу изменить курс вправо.
PJ2	Я не могу изменить курс влево.
PJ3	Осторожно, у меня вышло из строя рулевое управление.
PP3 (...)	Проводятся опасные операции. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
QS1	Я застопорил ход, прошу соблюдать осторожность.
QS6 (...)	Я направляюсь к якорной стоянке курсом _____.

1/ Обе Стороны издадут взаимно согласованную инструкцию по применению сигналов настоящей Таблицы.

Представители Сторон могут вносить в данную Таблицу необходимые изменения и дополнения по взаимной договоренности.

1	:	2
QV2		Я жестко закреплен с использованием двух или более якорей или швартовых бочек по носу и корме. Прошу не создавать помех.
QV3		Я стою на якоре на большой глубине с гидрографической исследовательской аппаратурой за бортом.
RT2		Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему левому борту.
RT3		Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему правому борту.
RT4		Я буду обгонять вас по вашему левому борту.
RT5		Я буду обгонять вас по вашему правому борту.
RT6 (...)		Я маневрирую (соединение маневрирует). Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
RT7 (...)		Я подойду к вашему кораблю с правого борта на расстояние ____ сотен метров (ярдов).
RT8 (...)		Я подойду к вашему кораблю с левого борта на расстояние ____ сотен метров (ярдов).
RT9 (...)		Я пройду у вас за кормой в расстоянии ____ сотен метров (ярдов).
RU2 (...)		Я начинаю поворот влево приблизительно через ____ минут.
RU3 (...)		Я начинаю поворот вправо приблизительно через ____ минут.
RU4		Соединение готовится изменить курс влево.
RU5		Соединение готовится изменить курс вправо.
RU6		Провожу учение по маневрированию, находиться внутри ордера опасно.
RU7		Я готовлюсь к погружению.
RU8		Подводная лодка будет всплывать в пределах двух миль от меня не позднее чем через 30 минут. Прошу не мешать.
SL2		Прошу показать ваш курс, скорость и намерения для расхождения.
TX1		Я занимаюсь рыбнадзором.
UY1 (...)		Я готовлюсь поднять (посадить) самолет по курсу _____.

1	:	2
UY2 (...)		Я готовлюсь произвести учебные ракетные стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY3 (...)		Я готовлюсь провести учебные артиллерийские стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY4		Я готовлюсь провести (веду) действия с использованием взрывчатых веществ.
UY5 (...)		Я маневрирую для подготовки к проведению учебных торпедных стрельб по направлению от меня, как показано _____. (Таблица Ш МСС).
UY6 (...)		Я готовлюсь пополнить (пополняю) запасы на ходу на курсе _____. Прошу уступить дорогу.
UY7 (...)		Я готовлюсь к проведению десантного учения с использованием большого количества малых высадочных средств. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY8 (...)		Я маневрирую, чтобы спустить (принять) десантные высадочные средства. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY9		Я готовлюсь провести (веду) действия с вертолетами над кормой.
UY10 ^{*/}		Я проверяю артиллерийские системы.
UY11 ^{*/}		Я проверяю ракетные системы.
UY12 (...)		Я готовлюсь провести (провожу) учебные стрельбы (бомбометание) с самолетов по буксируемым мишеням. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
ZL1		Я принял и понял ваш сигнал.
ZL2		Поняли ли вы меня? Прошу подтвердить.
%L3		Ваш сигнал принят, но не понят.

* / Эти сигналы передаются кораблями, когда они проводят бычные проверки артиллерийских или ракетных систем.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELL'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLA PREVENZIONE DEGLI INCIDENTI IN MARE AL DI FUORI DELLE ACQUE TERRITORIALI

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche ed il Governo della Repubblica Italiana, di seguito denominate Parti,

Desiderando garantire la sicurezza della navigazione marittima ed aerea al di là del mare territoriale per le navi e gli aeromobili appartenenti alle loro Forze Armate,

Riconoscendo che le azioni vietate dal presente Accordo non dovranno venire intraprese neppure nei confronti delle navi e degli aeromobili non militari delle Parti,

Nel rispetto, a tale riguardo, dei principi e delle norme del diritto internazionale,

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO I

1. Ai fini del presente Accordo, con il termine:

(a) "nave" si intende:

(i) una Unita' navale facente parte delle Forze Armate di una Parte e contrassegnata dai segni distintivi delle Unita' da guerra della propria nazionalità, posta sotto il comando di un ufficiale all'uopo designato dal Governo di quella Parte ed il cui nome appartenga ai quadri ufficiali o sia iscritto in un documento equivalente, e sia condotta da un equipaggio sottoposto alla disciplina militare; e

(ii) una nave ausiliaria appartenente alle Forze Armate di una delle Parti, ivi incluse tutte le Unita' navali autorizzate ad innalzare la bandiera di nave ausiliaria, quando questa bandiera fosse istituita da quella Parte;

(b) "aeromobile" si intende qualsiasi mezzo aereo con equipaggio militare, sia più pesante che più leggero dell'aria, con esclusione dei mezzi spaziali;

(c) "formazione" si intende un raggruppamento ordinato di due o più navi che procedono congiuntamente e manovrano insieme.

2. Questo Accordo sarà applicato alle navi ed aeromobili che operano al di fuori del mare territoriale.

ARTICOLO II

Le Parti prenderanno tutti i provvedimenti atti ad istruire i Comandanti delle rispettive navi affinché sia strettamente osservato, nella forma e nella sostanza, il Regolamento Internazionale per Prevenire gli Abbordi in Mare, al quale in seguito si farà riferimento come "Regole Anticollisione", allegato alla Convenzione sul Regolamento Internazionale per Prevenire gli Abbordi in Mare, firmata a Londra il 20 ottobre 1972. Le Parti riconoscono che la libertà di navigazione (di condurre operazioni) al di fuori delle acque territoriali è fondata sui principi riconosciuti del Diritto Internazionale.

ARTICOLO III

1. In ogni caso le navi delle Parti operanti in vicinanza, a meno che non sia previsto dalle Regole Anticollisione che debbano mantenere invariata la propria rotta e velocità, dovranno tenersi a distanza di sicurezza per escludere il rischio di collisione.

2. Le navi di una Parte che incontrino una formazione dell'altra Parte, o che operino nelle vicinanze di essa, dovranno, conformandosi comunque alle Regole Anticollisione, evitare di manovrare in maniera tale da intralciare le evoluzioni della formazione.

3. Le formazioni non condurranno manovre in aree caratterizzate da traffico intenso e nelle quali siano in vigore linee di separazione del traffico riconosciute in campo internazionale.

4. Le navi di una Parte impegnate in operazioni di sorveglianza di navi dell'altra Parte si manterranno ad una distanza tale da escludere il rischio di collisione ed inoltre si asterranno dall'eseguire manovre che dovessero creare confusione o pericolo per le navi sottoposte a sorveglianza. A meno che le Regole Anticollisione richiedano di mantenere rotta e velocità costanti, la nave in sorveglianza adotterà tempestivamente ogni provvedimento idoneo ad evitare confusione o pericolo per le navi sottoposte a sorveglianza, nella buona tradizione dell'arte marinaresca.

5. Quando navi delle due Parti manovrino a portata ottica, useranno, per segnalare le proprie operazioni e intenzioni, i segnali (a bandiere, acustici o luminosi) previsti dalle Regole Anticollisione, dal Codice Internazionale dei Segnali e dalla Tabella dei Segnali Speciali allegata al presente Accordo. Di notte, o di giorno in condizioni di visibilità ridotta, ovvero in condizioni di luce e a distanze tali per cui i segnali a bandiere non sono distinguibili, dovranno essere usati segnali a lampi di luce con proiettore o la radio VHF Canale 16 (156.8 Mhz).

6. Le navi delle due Parti:

(a) non dovranno simulare attacchi puntando cannoni, lanciatori missilistici, tubi lanciasiluri o altre armi nella direzione di una nave e degli aeromobili dell'altra Parte;

(b) non dovranno lanciare alcun oggetto nella direzione di navi dell'altra Parte che possa rappresentare pericolo per tali navi o per la navigazione;

(c) non dovranno usare fari di ricerca o altre apparecchiature di illuminazione allo scopo di illuminare le plance delle navi e le cabine degli aeromobili in volo dell'altra Parte;

(d) non dovranno impiegare i laser in maniera tale da poter nuocere alla salute del personale oppure arrecare danni alle apparecchiature di bordo di una nave o di un aeromobile dell'altra Parte;

(e) non dovranno lanciare razzi di segnalazione in direzione di navi o aeromobili dell'altra Parte.

7. In occasione di esercitazioni con sommergibili immersi, le navi di superficie cooperanti mostreranno gli appropriati segnali previsti dal Codice Internazionale dei Segnali o dalla Tabella dei Segnali Speciali allegata al presente Accordo, per allertare le altre navi della presenza di sommergibili nell'area.

8. Le navi di una Parte, quando in avvicinamento a navi dell'altra Parte impegnate in operazioni che, secondo quanto previsto dall'art. 3 (g) delle Regole Anticollisione, hanno restrizioni nelle loro capacità di manovra, ed in particolare le navi impegnate in attività di decollo o appontaggio di aeromobili ed in operazioni di rifornimento in mare, adotteranno tutte le misure idonee a non intralciare la manovra delle navi suddette e si manterranno a distanza di sicurezza.

ARTICOLO IV

1. I Comandanti di aeromobili delle Parti, nell'avvicinarsi ad aeromobili e navi dell'altra Parte, devono adottare la massima attenzione e prudenza, in particolare nel caso di navi impegnate in decolli e appontaggi di aeromobili, e, nell'interesse della reciproca sicurezza, non consentiranno:

(a) attacchi simulati o impiego a freddo di armi sia contro navi che aeromobili dell'altra Parte;

(b) l'esecuzione di acrobazie sopra le navi dell'altra Parte;

(c) il lancio in direzione di navi dell'altra Parte di qualsiasi oggetto che possa mettere in pericolo le stesse navi ovvero la navigazione marittima.

2. Gli aeromobili delle Parti impegnati in volo notturno o in condizioni di volo strumentale dovranno, laddove possibile, utilizzare le luci di navigazione.

ARTICOLO V

1. Le azioni delle navi e degli aeromobili proibite da questo Accordo non dovranno essere intraprese neppure contro navi ed aeromobili non militari delle Parti.

2. Le Parti dovranno prendere misure idonee per portare a conoscenza delle navi e degli aeromobili non militari di ciascuna Parte le disposizioni del presente Accordo mirate a promuovere la sicurezza reciproca.

ARTICOLO VI

Le Parti provvederanno, a mezzo dei previsti sistemi di diffusione di avvisi ai naviganti e notam, con un anticipo di norma non inferiore ai 3/5 giorni, a notificare le attivita' al di fuori del mare territoriale che rappresentino un pericolo per la navigazione marittima o aerea.

ARTICOLO VII

1. Le Parti scambieranno tempestivamente appropriate informazioni riguardanti i casi di collisione, gli incidenti che abbiano comportato danni, ed altri incidenti in mare tra navi ed aeromobili delle Parti stesse. La Marina dell'Unione Sovietica fornira' tali informazioni attraverso l'Addetto Navale o altro Addetto Militare Italiano a Mosca e la Marina Militare Italiana fornira' tali informazioni attraverso l'Addetto Navale o altro Addetto Militare Sovietico a Roma.

2. La stessa procedura indicata nel paragrafo I del presente articolo dovra' essere usata dalle Parti anche per scambiare informazioni su altri incidenti in mare, qualora l'immediata ricezione di tali informazioni possa essere considerata importante per l'altra Parte.

ARTICOLO VIII

Il presente Accordo entrera' in vigore trenta giorni dopo la sua firma. Esso puo' essere denunciato da una delle due Parti contraenti con preavviso scritto di sei mesi.

ARTICOLO IX

I Rappresentanti delle Parti si riuniranno entro un anno dalla data della firma del presente Accordo per riesaminare le modalita' della sua attuazione, cosi' come altri possibili mezzi per promuovere un piu' elevato grado di sicurezza della navigazione delle loro navi e del volo dei loro aeromobili al di fuori del mare territoriale. Analoghe consultazioni saranno quindi tenute annualmente o piu' frequentemente, come convenuto dalle Parti.

Fatto a Roma il 30 ~~novembre~~ ^{novembre} 1989 in due esemplari nelle lingue russa ed italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo
dell'Unione delle Repubbliche
Socialiste Sovietiche

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Chevardnadze.

² Signed by G. de Michelis — Signé par G. de Michelis.

Allegato

TABELLA DEI SEGNALI SPECIALI (1)

Ai segnali che seguono deve essere premesso il segnale YV1.

Segnale	Significato
IR1	Sono impegnato in operazioni oceanografiche
IR2(...)	Sto mettendo a mare/rimorchiando apparecchiature idrografiche a mt ... di poppa.
IR3	Sto recuperando apparecchiature idrografiche.
IR4	Sono impegnato in operazione di soccorso.
JH1	Sto tentando di disincagliare una nave in secca.
MH1	Vi chiedo di non attraversare la mia prora.
NB1(...)	Ho a mare apparecchiature idrografiche non collegate in direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
PJ1	Non posso accostare a dritta.
PJ2	Non posso accostare a sinistra.
PJ3	Fate attenzione, ho il timone in avaria.
PF8(...)	Sto effettuando operazioni pericolose. Il settore pericoloso che richiedo di lasciare sgombro e' in direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
QF1	Attenzione, ho fermato le macchine.
QS6(...)	Sto dirigendo alla fonda con rotta
QV2	Sono ormeggiato con due o piu' ancore/boe di prora e di poppa. Richiedo di mantenere la distanza di sicurezza.
QV3	Sono ancorato su alti fondali ed ho apparecchiature idrografiche fuori bordo.
RT2	Intendo passare sul vostro lato sinistro.

(1) NOTA: Entrambe le Parti emetteranno istruzioni per l'uso dei segnali della presente Tabella reciprocamente concordate. I rappresentanti delle Parti possono concordare di introdurre alla presente Tabella le modifiche o aggiunte ritenute necessarie.

Segnale	Significato
RT3	Intendo passare sul vostro lato dritto.
RT4	Vi sorpassero' sul vostro lato sinistro.
RT5	Vi sorpassero' sul vostro lato dritto.
RT6(...)	Sto (la formazione sta) manovrando. Richiedo che lasciate libera la direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
RT7(...)	Mi avvicinerò alla vostra Unità' sul lato dritto ad una distanza di ... centinaia di metri (yards).
RT8(...)	Mi avvicinerò alla vostra Unità' sul lato sinistro ad una distanza di ... centinaia di metri (yards).
RT9(...)	Vi passerò di poppa ad una distanza di ... centinaia di metri (yards).
RU2(...)	Inizierò tra circa ... minuti un'accostata a sinistra.
RU3(...)	Inizierò tra circa ... minuti un'accostata a dritta.
RU4	La formazione si sta preparando per accostare a sinistra.
RU5	La formazione si sta preparando per accostare a dritta.
RU6	Sto effettuando manovre cinematiche. E' pericoloso mantenersi all'interno della formazione.
RU7	Mi preparo ad immergermi.
RUB	Un sommergibile emergerà entro 30 minuti entro le due miglia da me. Richiedo di mantenervi a distanza di sicurezza.
SL2	Domando la vostra rotta, velocità ed intenzioni di manovra.
TX1	Sto svolgendo operazioni di vigilanza pesca.
UY1(...)	Mi preparo ad effettuare operazioni di volo sulla rotta
UY2(...)	Mi preparo ad effettuare un'esercitazione di lancio di missili. Richiedo di lasciare sgombrato il settore in direzione ... (Tav.

Segnale	Significato
	III del C.I.S.) da me.
UY3(...)	Mi preparo ad effettuare un'esercitazione di tiro con le artiglierie. Richiedo di lasciare sgombro il settore in direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
UY4	Mi preparo ad effettuare/sto effettuando operazioni con impiego di cariche esplosive.
UY5(...)	Sto manovrando per effettuare esercitazioni di lancio di siluro in direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
UY6(...)	Sto per effettuare/sto effettuando operazioni di rifornimento in mare sulla rotta, richiedo che vi teniate a distanza di sicurezza .
UY7(...)	Sto preparandomi ad effettuare addestramento anfibio bordo-terra con impiego di grande quantita' di piccoli mezzi. Richiedo di lasciare sgombro il settore in direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
UY8(...)	Sto manovrando per mettere a mare/recuperare mezzi da sbarco. Richiedo di lasciare sgombro il settore in direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
UY9	Mi sto preparando ad effettuare/sto effettuando operazioni di volo con l'elicottero sulla mia poppa.
UY10 *	Sto provando (a freddo) i miei sistemi di artiglieria.
UY11 *	Sto provando (a freddo) i miei sistemi di razzi/missili.
UY12(...)	Sto preparando/sono in corso esercitazioni di tiro/bombardamento da parte di velivoli su bersaglio rimorchiato. Richiedo di lasciare sgombra la direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
ZL1	Ho ricevuto e compreso il vostro segnale.
ZL2	Avete compreso il mio segnale? Richiedo assicurazione.
ZL3	Il vostro segnale e' stato ricevuto ma non compreso.

* Questi segnali vengono trasmessi dalle navi quando effettuano i controlli periodici dei sistemi di artiglieria e missilistici.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA OUTSIDE TERRITORIAL WATERS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to ensure the safety of navigation of ships and of the flight of aircraft belonging to their respective armed forces outside territorial waters,

Acknowledging that actions prohibited by this Agreement should also not be taken against non-military ships and aircraft of the Parties,

Guided by the principles and rules of international law,

Have agreed as follows:

Article I

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Ship" means:

- (i) A warship belonging to the armed forces of one of the Parties bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the Government of the Party concerned and whose name appears in the appropriate service list or an equivalent document, and manned by a crew which is under regular military discipline; and
- (ii) An auxiliary vessel belonging to the armed forces of one of the Parties and authorized to fly the auxiliary vessel flag where such a flag has been established by the Party concerned.

(b) "Aircraft" means any military manned aircraft heavier or lighter than air, excluding spacecraft.

(c) "Formation" means an ordered arrangement of two or more ships navigating together and making joint manoeuvres.

2. This Agreement shall apply to ships and aircraft operating outside territorial waters.

Article II

The Parties shall take measures to instruct the commanding officers of their ships to observe strictly the letter and spirit of the 1972 International Regulations for Preventing Collisions at Sea (hereinafter referred to as the 1972 Collision Regulations) annexed to the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, signed in London on 20 October 1972.² The Parties recognize that

¹ Came into force on 31 December 1989, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16.

freedom of navigation (operation) outside territorial waters is based on the principles recognized in international law.

Article III

1. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, ships of the Parties operating in proximity to each other shall in all cases remain well clear to avoid risk of collision.

2. Ships of one Party meeting or operating in the vicinity of a formation of the other Party shall, in compliance with the 1972 Collision Regulations, manoeuvre in a manner which does not hinder the evolutions of that formation.

3. Formations shall not conduct manoeuvres in areas of high density traffic where international traffic separation schemes are in effect.

4. Ships of one Party engaged in surveillance of ships of the other Party must remain at a distance sufficient to exclude risk of collision and shall also avoid executing any manoeuvres which might impede the operation of or endanger the ships under surveillance. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, a ship engaged in surveillance shall, in the exercise of good seamanship, take positive early action so as not to impede the operation of or endanger the ships under surveillance.

5. When ships of the two Parties are within sight of each other they shall, in order to indicate their operations and intentions, use the signals (flag, sound and light) provided for in the 1972 Collision Regulations, the International Code of Signals and the Table of Special Signals annexed to this Agreement. At night, during the day or in conditions of restricted visibility or under such conditions of lighting and at such distances that signal flags are indistinguishable a flashing light or Very High Frequency Radio Channel 16 (156.8 MHz) should be used for that purpose.

6. Ships of the Parties shall not:

(a) Simulate attacks by aiming guns, missile launchers or torpedo tubes or other weapons at ships or aircraft of the other Party;

(b) Launch any object in the direction of ships of the other Party any object which might constitute a hazard to those ships or to navigation;

(c) Use searchlights or other illumination devices for the purpose of illuminating the navigation bridges of ships or the cockpits of airborne aircraft of the other Party;

(d) Use lasers in such a manner as to endanger the crew or damage equipment on board a ship or aircraft of the other Party;

(e) Launch signal rockets in the direction of ships or aircraft of the other Party.

7. When one Party is conducting exercises with submerged submarines, surface ships accompanying the submarines shall show the appropriate signal prescribed by the International Code of Signals or in the Table of Special Signals annexed to this Agreement, to warn ships of the other Party of the presence of submarines in the area.

8. Ships of one Party when approaching ships of the other Party whose ability to manoeuvre is limited in accordance with rule 3 (g) of the 1972 Collision Regulations, are restricted in their ability to manoeuvre, and particularly ships engaged in launching or landing aircraft, as well as ships which are taking on supplies while

under way, shall take appropriate measures not to hinder the manœuvres of such ships and shall remain at a safe distance.

Article IV

1. Commanders of aircraft of the Parties shall exercise the greatest caution when approaching aircraft and ships of the other Party, in particular ships engaged in launching or landing aircraft, and, in the interest of mutual safety, shall not permit:

(a) Simulated attacks or the simulated use of weapons against ships or aircraft of the other Party;

(b) The performance of aerobatics over ships of the other Party; and,

(c) The dropping of any object in the direction of ships of the other Party which might constitute a hazard to those ships or to navigation.

2. Aircraft of the two Parties flying in darkness or under means of instrument conditions shall, whenever possible, display navigation lights.

Article V

1. The actions of ships and aircraft prohibited under this Agreement shall also not be taken in respect of non-military ships and aircraft of the other Party.

2. The Parties shall take measures to notify the non-military ships and aircraft of each Party about the provisions of this Agreement directed towards securing mutual safety.

Article VI

The Parties shall provide, through the established international system of radio broadcasts of information and warning to mariners and the air traffic information services, normally not less than three to five days in advance, notification of actions outside territorial waters which constitute a danger to navigation or to aircraft in flight.

Article VII

1. The Parties shall, without delay, exchange appropriate information concerning instances of collisions, incidents which result in material damage, and other incidents at sea between ships and aircraft of the Parties. The Navy of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide such information through the Naval Attaché or other Military Attaché of Italy in Moscow, and the Italian Navy shall provide such information through the Naval Attaché or other Military Attaché of the Union of Soviet Socialist Republics in Rome.

2. Using the procedures specified in paragraph 1 of this Article, the Parties shall exchange information also concerning other incidents at sea in respect of which the immediate provision of information might be deemed important for the other Party.

Article VIII

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature. This Agreement may be terminated by either Party giving six months' written notice of termination to the other Party.

Article IX

Representatives of the two Parties shall meet within one year after the date of the signing of this Agreement to review the implementation of its terms and possible ways of further improving the safety of navigation of their ships and flight of their aircraft outside territorial waters. Similar consultations shall be held thereafter annually or at more frequent intervals, as the Parties may decide.

DONE at Rome on 30 November 1989, in two original copies, each in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[E. A. SHEVARDNADZE]

For the Government
of the Italian Republic:

[G. DE MICHELIS]

ANNEX

TABLE OF SPECIAL SIGNALS*

Code Group: YVI

(The following signals are to be preceded by this code group)

<i>Signal</i> 1	<i>Meaning of Signals</i> 2
IR1	I am engaged in oceanographic work.
IR2 (. . .)	I am streaming/towing hydrographic survey equipment . . . metres astern.
IR3	I am recovering hydrographic survey equipment.
IR4	I am conducting salvage operations.
JH1	I am attempting to retract a grounded vessel.
MH1	Request you not cross my course.
NB1 (. . .)	I have my unattached hydrographic survey equipment bearing in a direction from me as indicated . . . (Table 3 of ICS).
PJ1	I am unable to alter course to my starboard.
PJ2	I am unable to alter course to my port.
PJ3	Caution, I have a steering casualty.
PP8 (. . .)	Dangerous operations in progress. Request you keep clear of me in the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
QF1	Caution, I have stopped the engines.
QS6 (. . .)	I am proceeding to anchorage on course . . .
QV2	I am in a fixed multiple leg moor using two or more anchors or buoys fore and aft. Request you remain clear.
QV3	I am anchored in deep water with hydrographic survey equipment streamed.
RT2	I intend to pass you on your port side.
RT3	I intend to pass you on your starboard side.
RT4	I will overtake you on your port side.
RT5	I will overtake you on your starboard side.
RT6 (. . .)	I am manoeuvring (or the formation is manoeuvring). Request you keep clear of me in the . . . direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
RT7 (. . .)	I shall approach your ship on starboard side to a distance of . . . 100s of metres (yards).
RT8	I shall approach your ship on port side to a distance of . . . 100s of metres (yards).
RT9 (. . .)	I shall cross astern at a distance of . . . 100s of metres (yards).
RU2 (. . .)	I am beginning a port turn in approximately . . . minutes.
RU3 (. . .)	I am beginning a starboard turn in approximately . . . minutes.
RU4	The formation is preparing to alter course to port.
RU5	The formation is preparing to alter course to starboard.
RU6	I am engaged in manoeuvring exercises. It is dangerous to be inside the formation.
RU7	I am preparing to submerge.

* The two Parties shall issue mutually agreed instructions for the use of the signals in this Table. The representatives of the Parties may by mutual agreement introduce into this Table necessary alterations and additions.

<i>Signal</i> 1	<i>Meaning of Signals</i> 2
RU8	A submarine will surface within two miles of me within 30 minutes. Request you remain clear.
SL2	Request your course, speed and passing intention.
TX1	I am engaged in fisheries patrol.
UY1 (...)	I am preparing to launch/recover aircraft on course ...
UY2 (...)	I am preparing to conduct missile exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me ... (Table 3 of ICS).
UY3 (...)	I am preparing to conduct gunnery exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me ... (Table 3 of ICS).
UY4	I am preparing to conduct/am conducting operations employing explosive charges.
UY5 (...)	I am manoeuvring in preparation for torpedo-launching exercises in a direction from me as indicated ... (Table 3 of ICS).
UY6 (...)	I am preparing to conduct/am conducting under-way replenishment on course ... Request you remain clear.
UY7 (...)	I am preparing to conduct extensive small-boat and ship-to-shore amphibious training operations. Request you keep clear of the direction indicated from me ... (Table 3 of ICS).
UY8 (...)	I am manoeuvring to launch/recover landing craft/boats. Request you keep clear of the direction indicated from me ... (Table 3 of ICS).
UY9	I am preparing to conduct/am conducting helicopter operations over my stern.
UY10*/	I am checking gunnery systems.
UY11*/	I am checking rocket systems.
UY12 (...)	I am preparing to conduct/am conducting gunnery exercises/bombing/by aircraft of the towed target. Request you keep clear of me in the direction indicated from me ... (Table 3 of ICS).
ZL1	I have received and understood your signal.
ZL2	Do you understand? Request acknowledgement.
ZL3	Your signal received, but not understood.

* These signals shall be transmitted by ships when they are conducting routine tests of their gunnery or rocket systems.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA PRÉVENTION D'INCIDENTS EN MER AU-DELÀ DES EAUX TERRITORIALES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République italienne ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux d'assurer la sécurité de la navigation des bâtiments et du vol des aéronefs appartenant à leurs forces armées au-delà des eaux territoriales,

Reconnaissant que les actions interdites par le présent Accord ne doivent pas non plus être menées à l'encontre des bâtiments et des aéronefs civils des deux Parties,

Guidés par les principes et les règles du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord :

a) « Bâtiment » désigne :

- i) Un navire qui fait partie des forces armées d'une Partie et porte les marques extérieures distinctives des navires militaires de sa nationalité, qui est placé sous le commandement d'un officier de marine au service de cette Partie et inscrit sur la liste des officiers ou sur un document équivalent, et dont l'équipage est soumis aux règles de la discipline militaire régulière;
- ii) Un navire auxiliaire appartenant aux forces armées d'une Partie et ayant le droit d'arborer le pavillon des auxiliaires dans les cas prévus par cette Partie.

b) « Aéronef » désigne tout appareil militaire volant piloté plus lourd ou plus léger que l'air, à l'exception des engins spatiaux.

c) « Formation » désigne le dispositif pris par deux ou plusieurs bâtiments naviguant et manœuvrant ensemble.

2. Le présent Accord s'applique aux navires et aux aéronefs opérant au-delà des eaux territoriales.

Article II

Les Parties veillent à ce que les commandants des bâtiments observent rigoureusement l'esprit et la lettre du Règlement international pour prévenir les abordages en mer de 1972 (ci-après dénommé « Règlement de 1972 »), constituant l'annexe à la Convention sur le Règlement international pour prévenir les abordages en mer signée à Londres le 20 octobre 1972². Les Parties reconnaissent que la liberté de

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1989, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17.

conduire des opérations au-delà des eaux territoriales est fondée sur les principes reconnus du droit international.

Article III

1. Dans tous les cas, les bâtiments des Parties opérant à proximité les uns des autres resteront à bonne distance afin d'éviter les risques de collision, sauf lorsqu'ils sont tenus de maintenir cap et vitesse selon le Règlement de 1972.

2. Les bâtiments d'une Partie qui rencontrent une formation de l'autre Partie ou opèrent à proximité doivent, conformément au Règlement de 1972, manœuvrer de façon à ne pas gêner l'évolution de cette formation.

3. Les formations n'effectueront pas de manœuvres dans les zones de navigation intense où il existe des dispositifs de séparation de trafic internationalement reconnus.

4. Les bâtiments d'une Partie engagés dans la surveillance des bâtiments de l'autre Partie conserveront une distance permettant d'éviter le risque d'abordage et éviteront les manœuvres qui pourraient mettre en difficulté ou en danger les bâtiments sous surveillance. Sauf lorsqu'il s'agira de maintenir cap et vitesse aux termes du Règlement de 1972, un bâtiment surveillant, conformément à la bonne pratique maritime, prendra en temps utile les mesures qui conviennent pour ne pas gêner ni mettre en danger les bâtiments sous surveillance.

5. Lorsque les bâtiments des deux Parties sont à la vue, ils utiliseront pour signaler leurs opérations et leurs intentions les signaux (par pavillons, sonores ou lumineux) prévus par le Règlement de 1972, le Code international des signaux et la Table des signaux particuliers figurant en annexe au présent Accord. De nuit ou de jour dans des conditions de mauvaise visibilité ou si les conditions d'éclairage ou les distances ne permettent pas de bien distinguer les signaux par pavillons, on utilisera à cet effet les signaux lumineux à éclats ou le canal 16 VHF (156,8 MHz).

6. Les bâtiments des Parties :

a) Ne simuleront pas d'attaques en pointant des canons, des rampes de missiles, des tubes lance-torpilles et autres armes en direction des bâtiments et des aéronefs de l'autre Partie;

b) Ne largueront aucun objet en direction des bâtiments de l'autre Partie qui puisse présenter un danger pour ceux-ci ou pour la navigation;

c) Ne feront pas usage de leurs projecteurs ou autres sources lumineuses dans le but d'illuminer les passerelles de navigation des bâtiments et les postes de pilotage des aéronefs en vol de l'autre Partie;

d) Ne feront pas usage de laser de manière à porter préjudice à la santé de l'équipage ou au matériel de bord d'un bâtiment ou d'un aéronef de l'autre Partie;

e) Ne lanceront pas de fusées de signalisation en direction des bâtiments ou des aéronefs de l'autre Partie.

7. Lors de la conduite d'exercices avec des sous-marins en plongée, les bâtiments de surface d'une Partie accompagnant les sous-marins montreront, pour avertir les bâtiments de l'autre Partie de la présence de sous-marins dans la zone, les signaux appropriés prévus par le Code international des signaux ou la Table des signaux particuliers figurant en annexe au présent Accord.

8. Lorsque des bâtiments d'une Partie effectuent des opérations qui restreignent leurs capacités de manœuvre au sens de la règle 3 g, du Règlement de 1972, notamment des opérations de décollage ou d'atterrissage d'aéronefs ou des opérations de ravitaillement en mer, les bâtiments de l'autre Partie prendront les mesures qui conviennent pour ne pas gêner les manœuvres et se tenir à bonne distance de ces bâtiments.

Article IV

1. Les commandants d'aéronefs des deux Parties feront preuve de la plus grande prudence dans l'approche des bâtiments et aéronefs de l'autre Partie, notamment les bâtiments d'où décollent et sur lesquels atterrissent des aéronefs, et dans l'intérêt de la sécurité mutuelle ne se livreront pas :

- a) A des attaques simulées ou à des simulations d'emploi des armes contre des bâtiments ou aéronefs de l'autre Partie;
- b) A des exercices de voltige au-dessus des bâtiments de l'autre Partie;
- c) Au largage d'objets dans la direction des bâtiments de l'autre Partie qui puissent constituer un danger pour ces bâtiments ou pour la navigation maritime.

2. Les aéronefs des deux Parties effectuant des vols de nuit ou des vols aux instruments montreront, quand cela est possible, leurs feux de navigation.

Article V

1. Les actions interdites par le présent Accord aux bâtiments et aux aéronefs ne devront pas non plus être entreprises à l'égard des bâtiments et des aéronefs civils des Parties.

2. Les Parties prendront des mesures pour notifier aux bâtiments et aux aéronefs civils de chaque Partie les dispositions du présent Accord qui visent à assurer une sécurité mutuelle.

Article VI

Les Parties veilleront à ce que les actions prévues au-delà des eaux territoriales et qui représentent un danger pour la navigation maritime ou aérienne soient notifiées en principe au moins trois à cinq jours à l'avance par le système existant de radiodiffusion des informations et avertissements aux navigateurs.

Article VII

1. Les Parties échangeront en temps utile les informations relatives aux abordages et aux incidents ayant entraîné des dégâts, ainsi qu'aux autres incidents en mer survenus entre leurs bâtiments et leurs aéronefs. La marine soviétique transmettra ces informations par l'intermédiaire de l'Attaché naval ou d'un autre attaché militaire italien à Moscou et la marine italienne par l'intermédiaire de l'Attaché naval ou d'un autre attaché militaire soviétique à Rome.

2. Selon les modalités prévues au premier paragraphe du présent article, les Parties échangeront également des informations au sujet d'autres incidents en mer à propos desquels l'obtention immédiate d'informations pourra être considérée comme importante pour l'autre Partie.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après sa signature. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de six mois signifié par écrit à l'autre Partie.

Article IX

Les représentants des Parties se rencontreront dans un délai maximal d'un an après la signature du présent Accord pour examiner les modalités de mise en œuvre de ses dispositions et les moyens éventuels propres à augmenter le niveau de sécurité de la navigation de leurs bâtiments et des vols de leurs aéronefs au-delà des eaux territoriales. Des consultations analogues seront par la suite organisées chaque année ou plus fréquemment si les Parties en conviennent.

FAIT à Rome le 30 novembre 1989, en double exemplaire en langues russe et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[E. A. CHEVARDNADZE]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[G. DE MICHELIS]

ANNEXE

TABLE DES SIGNAUX PARTICULIERS*

Les signaux suivants doivent être précédés du signal YV1.

<i>Signal</i> 1	<i>Signification</i> 2
IR1	Je suis engagé dans des opérations d'océanographie.
IR2 (..)	Je file/remorque un équipement hydrographique à ... mètres sur mon arrière.
IR3	Je récupère mon équipement hydrographique.
IR4	J'exécute des opérations de sauvetage.
JH1	J'essaie de déséchouer un bâtiment.
MH1	Je vous demande de ne pas passer sur mon avant.
NB1 (..)	J'ai un équipement hydrographique non remorqué dans le ... compté à partir de moi (Table 3 du CIS).
PJ1	Je ne peux pas venir sur tribord.
PJ2	Je ne peux pas venir sur bâbord.
PJ3	Attention, j'ai une avarie de barre.
PP8 (..)	Opérations dangereuses en cours. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
QF1	Attention, j'ai stoppé mes machines.
QS6 (..)	Je vais mouiller au ...
QV2	Je suis mouillé sur plusieurs ancres et j'utilise deux ou plusieurs ancres ou bouées sur mon avant et mon arrière. Je vous demande de rester à distance.
QV3	Je suis mouillé en eau profonde et j'ai filé un équipement hydrographique.
RT2	J'ai l'intention de passer sur bâbord à vous.
RT3	J'ai l'intention de passer sur tribord à vous.
RT4	Je vais vous dépasser sur bâbord.
RT5	Je vais vous dépasser sur tribord.
RT6 (..)	Je manœuvre (ou la formation manœuvre). Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
RT7 (..)	Je vais m'approcher de votre navire sur tribord à une distance de ... centaines de mètres (yards).
RT8 (..)	Je vais m'approcher de votre navire sur bâbord à une distance de ... centaines de mètres (yards).
RT9 (..)	Je vais passer sur votre arrière à une distance de ... centaines de mètres (yards).
RU2 (..)	Je vais faire une abattée sur bâbord dans ... minutes environ.
RU3 (..)	Je vais faire une abattée sur tribord dans ... minutes environ.
RU4	La formation se prépare à venir sur bâbord.
RU5	La formation se prépare à venir sur tribord.

* Les deux Parties émettront des directives convenues mutuellement pour l'emploi des signaux de cette Table. Les représentants des Parties pourront modifier et compléter cette Table par consentement mutuel en fonction des nécessités.

<i>Signal</i> 1	<i>Signification</i> 2
RU6	Je suis engagé dans des exercices de manœuvre. Il est dangereux de pénétrer dans la formation.
RU7	Je me prépare à plonger.
RU8	Un sous-marin va faire surface dans un rayon de deux nautiques comptés à partir de moi dans les 30 minutes. Je vous demande de rester à distance.
SL2	Demande vos route, vitesse et intentions.
TX1	Je suis engagé dans une patrouille de surveillance des pêches.
UY1 (...)	Je me prépare à lancer/récupérer des aéronefs au ...
UY2 (...)	Je me prépare à effectuer des exercices de tir de missiles. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
UY3 (...)	Je me prépare à effectuer des exercices d'artillerie. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi (Table 3 du CIS).
UY4	Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations qui comportent l'emploi de charges explosives.
UY5 (...)	Je manœuvre en préparation d'exercices de lancement de torpilles dans l'azimut indiqué à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
UY6 (...)	Je me prépare à effectuer/j'effectue un ravitaillement à la mer au ... Vous demande de rester à distance.
UY7 (...)	Je me prépare à effectuer des opérations importantes d'entraînement amphibie avec des petites embarcations et des opérations navire-terre. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
UY8 (...)	Je manœuvre pour lancer/récupérer des engins de débarquement/embarcation. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
UY9	Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations d'hélicoptère au-dessus de ma plage arrière.
UY10*	Je vérifie mes systèmes d'artillerie.
UY11*	Je vérifie mes lance-roquettes.
UY12 (...)	Je me prépare à effectuer/j'effectue des exercices d'artillerie/de bombardement/par aéronef de la cible remorquée. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
ZL1	J'ai reçu et compris votre signal.
ZL2	Avez-vous compris ? Faites l'aperçu.
ZL3	Signal reçu mais non compris.

* Ces signaux sont émis par les bâtiments au moment où ils effectuent leurs vérifications de routine des systèmes d'artillerie et de lance-roquettes.

